



PROGETTO  
MAMBRINO

## HISTORIAS FINGIDAS



# El relato de lo efímero en Álvaro Gómez de Castro y Oliviero Capello: del estudio documental a la recuperación de una arquitectura festiva

Carlota Fernández Travieso y Estefanía López Salas  
(Universidade da Coruña)

### Abstract

En 1560, Toledo fue el escenario de una fiesta pública que se organizó para recibir a la reina Isabel de Valois, tercera esposa de Felipe II. La ciudad fue engalanada con variados ornatos de carácter efímero, entre ellos, cinco arcos de triunfo que daban soporte a multitud de elementos iconográficos con los que se transmitía un mensaje centrado en la exaltación de la monarquía. Este artículo pretende mostrar cómo el estudio comparativo de dos relaciones de sucesos nos permite hoy aproximarnos a la realidad perdida de una arquitectura efímera: el arco situado junto a la Puerta de la Bisagra.

Palabras clave: relaciones de sucesos, arquitectura efímera, estudio bibliográfico, análisis estilístico, recreación virtual 3D.

In 1560, Toledo was the setting of a public festival organized to receive Queen Elisabeth of Valois, third wife of Philip II. The city was decorated with various ephemeral ornaments, among them, five triumphal arches that supported a multitude of iconographic elements with which a message focused on the exaltation of the monarchy was transmitted. This article aims to show how the comparative study of two news pamphlets allows us today to approach the lost reality of an ephemeral architecture: the triumphal arch located next to the Puerta de la Bisagra.

Key words: news pamphlets, ephemeral architecture; bibliographic study; stylistic analysis; 3D virtual recreation.



Carlota Fernández Travieso y Estefanía López Salas, «El relato de lo efímero en Álvaro Gómez de Castro y Oliviero Capello: del estudio documental a la recuperación de una arquitectura festiva», *Historias Fingidas*, 12 (2024), pp. 159-184.

DOI: <https://doi.org/10.13136/2284-2667/1561> - ISSN 2284-2667.

En 1560, Toledo fue el escenario de una fiesta pública que se organizó para recibir a la reina Isabel de Valois, tercera esposa de Felipe II. Para tal ocasión, la ciudad fue engalanada con variados ornatos de carácter efímero, entre ellos, cinco arcos de triunfo que daban soporte a multitud de elementos iconográficos –principalmente, cuadros y esculturas unidos a cartelas explicativas–. Con ellos se transmitía un mensaje centrado en la exaltación de la monarquía, pero una vez terminadas las celebraciones, estos artefactos se desmontaron y se perdió su huella física.

No obstante, las relaciones de sucesos que dieron noticia de este tipo de eventos festivos, a menudo, contaban con minuciosas descripciones de las arquitecturas efímeras. Esto permitió que diversos autores las hayan utilizado como fuente para la reconstrucción gráfica o virtual de las características físicas de los aparatos efímeros, tal y como podemos ver en los trabajos de Collar de Cáceres (1998), Fernández González (2017, 2019), Soto de Caba y Solís de Alcudia (2019a y 2019b) y Antolini (2020), por citar algunos referentes.

En esta línea, en el proyecto BIDISO 6, se propuso recrear con herramientas digitales de diseño asistido por ordenador y modelado tridimensional las arquitecturas efímeras levantadas en Toledo en honor de Isabel, recuperando sus trazas e incorporando los elementos iconográficos en su marco compositivo. Acercándonos a la forma de expresión original –prevalentemente visual– de estos arcos, pretendemos mejorar el conocimiento de cómo eran, restableciendo la posibilidad de alcanzar una comprensión global del mensaje que comunicaban.

Aunque no contamos con documentos gráficos de ningún tipo que nos aproximen a las arquitecturas objeto de estudio, sí hemos podido localizar un total de 11 relaciones que, con más o menos precisión, nos informan sobre este recibimiento (Tabla 1). Entre todas ellas, nuestro punto de partida en el proyecto BIDISO 6 fue la que realizó Álgar Gómez de Castro en 1561, porque ofrece multitud de detalles sobre los arcos; destacando la información dimensional y compositiva indispensable para iniciar la recreación virtual, como veremos. Las ricas descripciones de esta relación se acercan al objetivo de hacer «visible» lo ausente mediante la palabra. No obstante, como en toda construcción narrativa, en el relato opera una selección informativa, que puede ser más o menos activa por parte del

autor; con la necesidad de otorgar una *dispositio* a los materiales y la elección de una mayor objetividad o implicación de quien escribe en la narración (Ledda, 1996, 228-230). La forma de utilizar estos procedimientos propia de cada autor y la intencionalidad que cada uno persigue con su texto, varían inevitablemente el mensaje captado por la vista y encerrado en los límites del relato escrito, lo que nos lleva a preguntarnos si considerar otras relaciones de sucesos puede modificar también la recreación virtual que inicialmente propusimos a partir de un único documento (López Salas y Fernández Travieso, 2024).

1	Gómez de Castro, A. <i>Recebimiento que la Imperial ciudad de Toledo hizo a la magestad de la reina nuestra señora doña Isabel, hija del rey Henrrico II de Francia...</i> , Toledo, Juan de Ayala, 1561. Se ofrece la localización del pasaje en la edición de C. Fernández Travieso, A Coruña, SIELAE / Sociedad de Cultura Valle Inclán, 2007.	4º: 54 ff.	7060 palabras (pp. 98-121)
2	Campo, F. <i>El muy sumptuoso y real recebimiento que la imperial Ciudad de Toledo hizo: a la entrada de la serenissima Reyna nuestra señora Doña Ysabel de la paz...</i> , Sevilla, Sebastián Trujillo, 1560.	FOL.: [4] pp.	56 palabras (p. 2)
3	Capello, O. <i>La regale et trionfante entrata in Spagna nella nobil città di Toledo della Ser[enissi]ma Regina Isabella...</i> , Milán, Francesco Moscheni, 1560.	4º: [24] pp.	2085 palabras (pp. 13-19)
4	«Entrada de la Corte en Toledo el año de 1559, y del Rey Don Phelipe II. y de la Reyna Doña Isabel de la Paz, su tercera mujer...», en <i>Tratados varios de las coronas de España, recogidos por el P. F. Diego Gascon de Torquemada</i> (British Library: Add MS 10236, fols. 48-63).	FOL.: 14 ff.	193 palabras (f. 49v)
5	Guevara, D. <i>Epithalamium Philippi et Isabelis Hispaniarum Regum</i> , Alcalá de Henares, Juan de Brocar, 1560. Hemos consultado la edición y traducción al castellano de M. C. Vaquero Serrano, <i>En el entorno del maestro Álvaro Gómez: Ciudad Real</i> , Oretania. 1993, pp. 220-238.	4º: [20] pp.	
6	Horozco, S. de. <i>Relación y memoria de la entrada en esta cibdad de Toledo del rey y reyna n[uest]ros señores don felipe y doña ysabela, [...]</i> (Biblioteca Nacional de España: MSS/9175, ff. 230-49). Se ofrece la localización del pasaje en la edición de J. Weiner, <i>Relaciones Históricas Toledanas</i> , Toledo, Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, 1981, pp. 181-213.	33 x 22 cm: 20 ff.	105 palabras (pp. 182-183)

7	Morales, A. de. <i>Entrada de nuestra Serenissima Reyna nuestra Señora en Toledo</i> (Biblioteca Nacional de España: Ms. 5938, fols. 186-188).	33 x 22 cm: [3] ff.	38 palabras (f. 187v)
8	<i>Relación de la entrada de la Reyna n[uest]ra S[eño]ra en Toledo que fue á XIII<sup>o</sup> de hebrero de 1560</i> (Biblioteca de la Real Academia de la Historia: 9/3678, pliego 46).	31 x 21 cm aprox.: [1] f.	21 palabras (f. 1v)
9	Ruiz Villegas, F. «Taurus et cannarum ludus in nuptiis D. D. Philippi et Isabellae Hispaniae Regum», en <i>Ferdinandi Ruizii Villegatis burgensis quae exstant opera / Emmanuelis Martini ... studio emendata ...</i> , Venecia, Giovanni Battista Albrizzi, 1734, lib I, pp. 70-86.	4º: 16 pp.	
10	Ruiz Villegas, F. «Taurus et cannarum ludus in nuptiis D. D. Philippi et Isabellae Hispaniae Regum», en <i>Ferdinandi Ruizii Villegatis burgensis quae exstant opera / Emmanuelis Martini ... studio emendata ...</i> , Venecia, Giovanni Battista Albrizzi, 1734, lib II, pp. 87-100.	4º: 14 pp.	
11	Santiago Palomares, F. J. de (comp.). <i>Relación y memoria de la entrada en esta ciudad de Toledo del Rey y Reina nuestros Señores Don Phelipe y Doña Isabela [...], año 1561</i> (Biblioteca Nacional de España: Mss/20229, fols. 85 – 114).	32 x 22 cm: 30 ff.	355 palabras (f.26v.-27v.)

Tabla 1. Relaciones de sucesos sobre el recibimiento a Isabel de Valois en Toledo (1560). Se indica el tamaño o formato y la extensión total del documento. Si se alude al arco situado junto a la Puerta de la Bisagra, se señala el número de palabras dedicadas y la localización del pasaje. Fuente: elaborada por Fernández Travieso.

En el trabajo que aquí presentamos vamos a intentar avanzar en el conocimiento de una arquitectura efímera a partir del relato recogido en las dos relaciones de sucesos que conservamos sobre este acontecimiento festivo que más se extienden sobre el primero y principal arco de los cinco levantados para recibir a la reina Isabel de Valois, el conocido como arco a la Puerta de la Bisagra, que se situó en la primera línea de murallas, que daba paso al interior de la ciudad. Estas relaciones son la escrita por Álvarez Gómez de Castro, publicada en Toledo en 1561, y la elaborada por Oliviero Capello, publicada en Milán en 1560. Nuestro objetivo es testear si a través de la comparación de dos de los principales testimonios sobre este acontecimiento podemos avanzar en el trabajo de recreación de las arquitecturas efímeras que se inició a partir de una sola relación. En otras palabras, ¿puede el análisis comparado del relato de Gómez de Castro (1561) y Capello (1560) permitirnos avanzar hacia un mejor conocimiento

de la realidad de una arquitectura festiva? ¿Qué aspectos de ambos relatos ofrecen miradas complementarias?

Para responder nuestras preguntas de partida, comenzaremos por una presentación bibliográfica de cada una de las dos relaciones de sucesos seleccionadas. En segundo lugar, analizaremos los procedimientos narrativos y estilísticos de cada texto –con particular atención al mencionado aparato efímero– y, a continuación, nos centraremos en mostrar los datos que cada una de ellas contiene sobre una misma realidad desaparecida, el arco a la puerta de la Bisagra. En último lugar, extraemos conclusiones del análisis comparado de ambos relatos relacionándolas con la finalidad con la que se produjeron y valorando las variaciones en la recreación virtual que resultan de la consideración del texto italiano.

### **La relación de Gómez de Castro: del relato a una primera versión del arco a la Puerta de la Bisagra**

El *Recebimiento que la imperial ciudad de Toledo hizo a la magestad de la reina nuestra señora doña Isabel...*, fue escrita por Álvar Gómez de Castro (1515-1580), un prestigioso humanista vinculado a la Universidad de Toledo al que el Ayuntamiento encargó la redacción de la crónica oficial del evento, probablemente por haber participado en la elaboración del programa iconográfico de la fiesta. El texto fue publicado en Toledo por Juan de Ayala en 1561. Conservamos, también, en la Biblioteca Nacional de España, un testimonio manuscrito de la obra. Se trata de un amplio y completo informe (el impreso alcanza 54 hojas en formato 4º) que serviría para avalar el trabajo de la organización y tendría como principales destinatarios a destacados miembros del gobierno central y cargos civiles y eclesiásticos de la ciudad (Figura 1).



Figura 1. Portada de la relación de Alvar Gómez de Castro impresa en Toledo por Juan de Ayala en 1561. © Biblioteca Nacional de España.

El autor se ocupa de lo sucedido en Toledo el 12 de febrero de 1560. La narración, en prosa, se desarrolla siguiendo el itinerario de la comitiva real desde Vargas –población cercana a Toledo donde la reina durmió el día anterior– y, por las calles de la ciudad y la catedral, hasta el alcázar. Así pues, la *dispositio* retórica elegida combina el orden cronológico y topográfico. Se atiende a la sucesión de manifestaciones que se van presentando ante la reina, pero sin renunciar a detenerse en la minuciosa descripción de la vestimenta de las personas que salen a recibirla, los monumentos

efímeros levantados, la parte de la ciudad que se observa e, incluso, a interrumpir la narración para narrar algún preparativo o suceso relacionado de los días subsiguientes.

En cuanto a la selección de la información, Álvar Gómez narra todo lo que ocurre o se presenta a la vista de la reina; pero no todos los acontecimientos reciben un tratamiento análogo, escogiendo donde extenderse más. Por ejemplo, el autor se detiene de manera particular en el arco de Puerta de la Bisagra. De hecho, la calidad de sus explicaciones sobre la procedencia y significación de sus elementos iconográficos nos hace intuir que disponía del proyecto de esta pieza o incluso que hubiese participado en la definición de su programa iconográfico. Además, el papel del autor no se reduce al de un mero narrador observador, Álvar Gómez comenta lo representado apoyándose en autoridades, aclarando el sentido de las mismas y de moralidades ocultas o ensalzando lo observado, con adjetivos como hermoso, bueno, lucida, bella, excelente... y expresando maravilla y alegría ante el sublime evento (*Recibimiento en Toledo*, 34-35).

El primero de los arcos descritos es el llamado arco a la puerta de la Bisagra. Gómez de Castro dedica a la descripción de este aparato 7060 palabras, que incluyen la reproducción de las inscripciones en latín y griego y su traducción. La descripción comienza precisando la situación del arco, el orden y las medidas globales (ancho, alto y largo) y de algunos de los elementos más destacados de la estructura. A continuación, describe la decoración del arco, en la que predomina la temática mitológica, ahondando en la significación y procedencia de los motivos y va mencionando diferentes elementos arquitectónicos que nos ayudan completar la composición de la construcción.

Al hacer esta descripción en detalle, procede de abajo hacia arriba, ocupándose primero de los motivos iconográficos relacionados con los dioses marinos, luego de los terrestres y, por último, de los celestiales, que se han dispuesto siguiendo el orden recomendado por Vitruvio. Suele comenzar con la fachada del arco que mira hacia al campo y después pasa a describir la cara opuesta, la que mira a la ciudad, cuando hay decoraciones colocadas simétricamente y, normalmente, relacionadas por su tema. Cuando describe espacios simétricos en el eje horizontal, primero se suele

ocupar del lado derecho y luego del izquierdo, aunque hay algunas excepciones, por ejemplo, al describir los cuadros de los pilastrones del segundo cuerpo de la fachada que mira al campo. El orden de su descripción se basa en la lógica del contenido iconográfico del aparato efímero.

Gómez de Castro hace referencia a 24 términos arquitectónicos que dice tomar de Vitruvio; ofrece medidas en pies de elementos de la construcción en 16 ocasiones y describe 40 espacios decorativos. De las 5466 palabras de su prosa –excluyendo las inscripciones y sus traducciones– son adjetivos 139 (un 2,5%); la mayoría se refieren a los motivos iconográficos y sólo en 11 ocasiones aportan características sobre la traza, que se relacionan exclusivamente con la composición y dimensiones de los elementos. No se menciona ningún material de construcción, únicamente se señala –aunque no siempre– cuando los motivos descritos son pinturas o esculturas, lo que puede dar lugar a suposiciones. Se remite a colores en 6 ocasiones, todos ellos referidos a elementos decorativos; algunos son ornamentos destacados, como el genio de la ciudad (del color del latón) o los cuadros de los intercolumnios (de color bronce); otros, solo detalles en escenas, en las que suelen incluirse varios motivos.

A partir de esta rica información contenida en la relación de Gómez de Castro es posible recuperar la imagen perdida de los arcos de triunfo que engalanaron la ciudad de Toledo para este acontecimiento. En la Figura 2 mostramos el resultado alcanzado en el caso del primer arco del recorrido, el llamado arco a la puerta de la Bisagra. En esta figura podemos ver la representación de sus trazas en alzado principal, el que miraba hacia el camino de entrada o campo por el que llegó la reina a la ciudad; en alzado posterior, es decir, el que miraba hacia la ciudad y sus murallas; y también en planta.



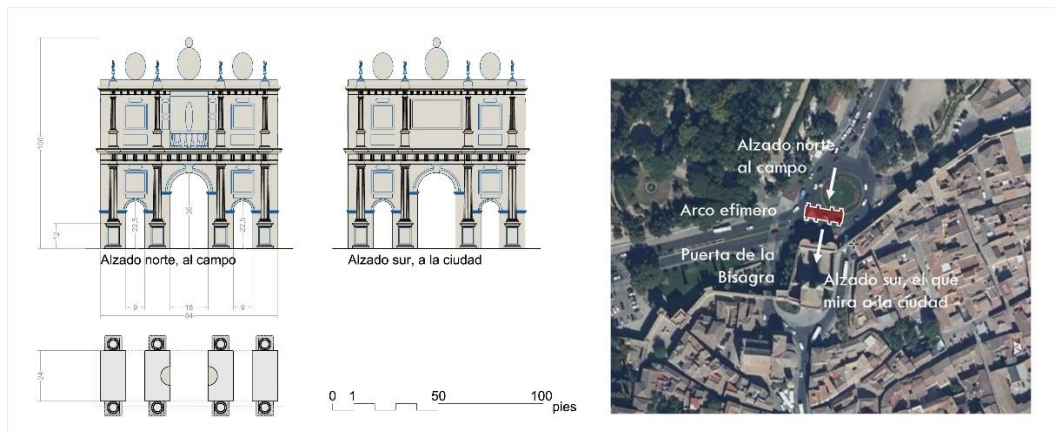


Figura 2. Alzado norte, sur y planta del arco a la Puerta de la Bisagra realizados a partir de la relación de Gómez de Castro y ubicación del mismo sobre la ortofotografía actual de la ciudad del Visor IGN. Fuente: elaborada por Estefanía López Salas

Las dimensiones para realizar esta representación proceden directamente de los datos de carácter técnico que contiene la relación de Gómez de Castro que nos permiten recrear con exactitud su volumen general, de 84 pies de ancho por 100 pies de alto y 24 pies de profundidad con un programa de dibujo asistido por ordenador (CAD). Asimismo, es posible saber a través de esta relación las dimensiones de algunos elementos, como las de sus cuatro machones, de 12 pies de anchura cada uno, la de los pedestales que arrimaban a estos, de otros 12 pies de altura, o las de sus tres arcos, de los cuales Gómez de Castro especifica que el central tenía 18 pies de ancho por 36 de alto y los dos laterales, 9 pies de ancho y 22,5 de alto:

Era este arco del género dórico, la grandeza suya era de ancho ochenta y cuatro pies y ochenta de alto, sin los remates que tuvieron veinte, que viene a tener por todo cien pies de alto. Tenía de largo veinte y cuatro pies, sin las salidas de los pedestales. Los pilastros, que eran cuatro, donde arrimaban los pedestales tuvieron de frente doze pies. El arco de en medio tenía diez y ocho pies de ancho y veinte y cuatro de largo y treinta y seis de alto. Los arcos de los lados tuvieron nueve pies de ancho, veinte y cuatro de largo, veinte y dos y medio de alto. Los pedestales tuvieron de alto doze pies, las columnas con basa y capitel veinte y ocho. Las columnas tuvieron de grueso cuatro pies por la parte de abaxo. Arquitrabe, freso y cornija tuvieron siete pies y medio de alto. El freso estaba adornado de

sus triglifos, y metopas, que son molduras y adereços del género dórico. La razón de estos vocablos está en Vitrubio, en el libro cuarto (*Recibimiento en Toledo*, 98).

Si nos fijamos en el extracto de texto anterior, además de datos dimensionales, Gómez de Castro señala el orden del arco, que en este caso era dórico. Este es un dato clave en el proceso de reconstrucción de la arquitectura a partir del relato, porque implica el hacer referencia directa a un modo de componer la arquitectura que está perfectamente documentado en los tratados del Renacimiento y anteriores, como el de Vitruvio (*De Architectura*), a quien el cronista hace referencia expresa en el texto en varias ocasiones, para que el lector acuda a este autor romano en el caso de no entender alguno de los vocablos utilizados o para conocer el orden compositivo de ciertas figuras (*Recibimiento en Toledo*, 98, 99, 111).

El hecho de que Gómez de Castro indique que el arco era de orden dórico implica que, a partir del conocimiento de la dimensión del diámetro de la columna, que es un dato que sí contiene el texto, podemos reconstruir muchos de los otros elementos compositivos que se citan en la relación, pero de los que no se indican sus dimensiones. Para entender esta cuestión, sirva como ejemplo el caso de las columnas del primero de los dos cuerpos que tenía este arco triunfal efímero en sus dos caras principales, al campo y a la ciudad.

Gómez de Castro señala que el arco tenía columnas aunque no indica en qué número. Si atendemos a las normas de composición clásica, debía haber al menos una columna sobre cada uno de los pedestales que arrimaban a los cuatro machones que sí se citan en la relación. Asimismo, cada columna se dice que tenía 28 pies de altura, con basa y capitel y, en palabras del autor de la relación, las columnas eran «de grueso cuatro pies por la parte de abajo» (*Recibimiento en Toledo*, 98). Con el término grueso se refiere a su diámetro y al especificarse que esa dimensión es en la base de la columna, también se deduce que este valor no era constante en toda la altura, algo habitual en las columnas clásicas que decrecían su ancho a medida que se aproximaban al capitel.

Si nos atenemos exclusivamente a la información contenida en la relación, esta nos aporta las dimensiones generales del elemento columna – 28 pies de alto y 4 pies de diámetro en la base –, pero no tenemos datos

para reconstruir su basa ni su capitel, que se citan como existentes, pero no se describen dimensionalmente. Para poder reconstruir el conjunto de cada columna y cada una de sus partes, basta con acudir al tratado de Vitruvio:

Siguiendo las exigencias del orden que hemos establecido, vamos a exponer todo tal como lo hemos recibido de nuestros maestros con el fin de que queden explicadas sus proporciones, y si alguien quisiera abordar este empeño teniendo presentes estas explicaciones, sea capaz de ejecutar tales proporciones correctas y sin defectos en la construcción de templos de estilo dórico.

[...] El diámetro de la columna tendrá dos módulos y la altura, incluyendo el capitel, catorce módulos. De un módulo será la altura del capitel y su anchura de dos módulos más una sexta parte. Divídase la altura del capitel en tres partes: una parte será para el ábaco junto con el cimacio; otra parte, para el equino junto con los anillos, y la tercera parte será para el hipotraquelio. La columna sufrirá una disminución tal como se ha descrito en el libro tercero, al tratar sobre el orden jónico. La altura del arquitrabe, contando con la tenla y con las gotas, será de un módulo... (*De Architectura*, 103).

Un módulo era, por tanto, la mitad del diámetro de una columna en el orden dórico según Vitruvio y este es un valor aportado por la relación de Gómez de Castro. Con estos datos, en el caso de las columnas del primer cuerpo del arco, podemos llegar a reconstruir dimensionalmente su traza perdida, en ambas caras, la que miraba al campo y la que miraba a la ciudad con una misma composición, dado que la existencia de cuatros machones y tres arcos de igual profundidad que el conjunto del arco es un dato recogido en la relación de Gómez de Castro (Figuras 3 y 4). No obstante, nada sabemos de su materialidad, del cómo fue ejecutado, con qué tipo de materiales y acabados, algo clave para tener una visión lo más completa posible de la arquitectura efímera y, por tanto, se hace necesaria una mirada complementaria.

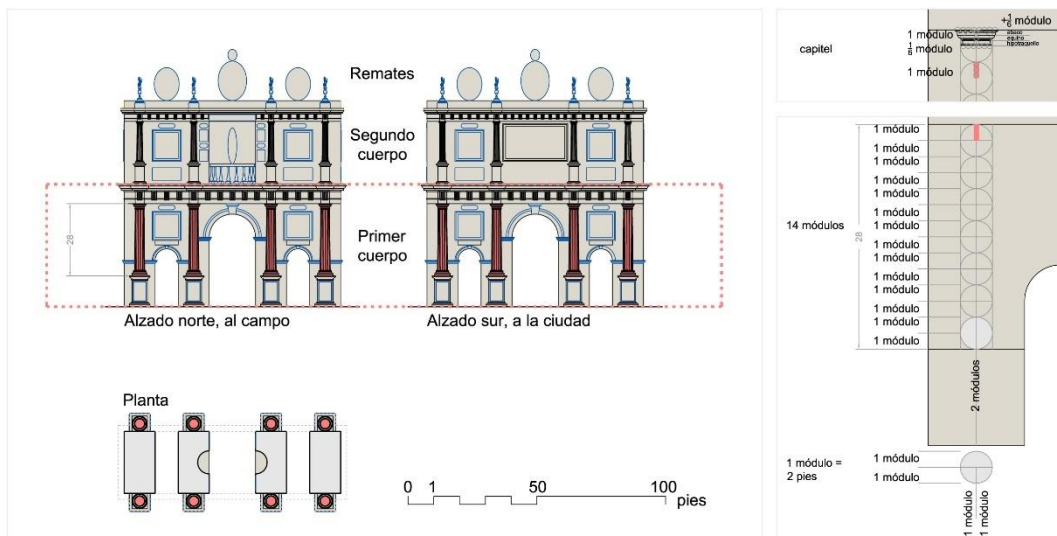


Figura 3. Proceso de reconstrucción de las columnas del primer cuerpo del arco a la Puerta de la Bisagra a partir de la relación de Gómez de Castro y las reglas proporcionales del orden dórico especificadas en el tratado de Vitruvio. Fuente: elaborada por Estefanía López Salas.



Figura 4. Primera versión del arco a la Puerta de la Bisagra a partir de la relación de Gómez de Castro. Fuente: elaborada por Estefanía López Salas.

## La relación de Oliviero Capello: del relato a una segunda versión del arco a la Puerta de la Bisagra

*La regale et trionfante entrata in Spagna nella nobil città di Toledo della Serenissima Regina Isabella...* fue escrita por Oliviero Capello (Casale, 1520-Chieri, 1567), comisario general del Monferrato (1555) y gobernador de Ponzone (1557) que defendió los intereses españoles en el conflicto con los franceses en el Piamonte. Tras lograrse la Paz de Cateau-Cambrésis – que el matrimonio de Felipe II con Isabel de Valois ratificaba –, Capello fue miembro de una delegación que el gobernador de Milán, Gonzalo Fernández de Córdoba, el duque de Sessa, envió con la misión de representarle en Toledo e informar. A la llegada de la reina, estaban reunidas en la ciudad las cortes y gran cantidad de caballeros de diversos reinos; diez días después, se celebró, además, la jura como heredero del príncipe Carlos. La relación, que adquiere la forma de carta, tiene como principal destinatario al gobernador, al que llegaría el texto gracias al trámite de Evasio Arditio, secretario de la cancillería milanesa, al que –como podemos leer en el documento– Capello envía la misiva con el ruego de que le mantenga en buena gracia con su Excelencia. El texto, que fue publicado en Milán por Francesco Moscheni en 1560, consta de 12 hojas en formato 4º; se trata, pues, de una relación mucho más breve que la de Gómez de Castro, que alcanzó la forma de libro (Figura 5).

La obra se estructura en dos secciones. En la primera, el autor informa –en 5 hojas– de lo sucedido entre el envío de su última carta, el 17 de enero de 1560 y el 2 de marzo, extendiéndose de manera particular en el recibimiento a la reina. Destaca el esfuerzo por dar cuenta de quienes asistieron y su indumentaria. En la segunda parte –que ocupa 6 hojas–, el autor se centra en la descripción de los cinco arcos efímeros. Se advierte cierto hilo narrativo que nos guía por las calles de Toledo, proponiendo un itinerario diferente al seguido por Gómez de Castro, pues de la puerta de la calderería Capello nos dirige directamente hacia el alcázar y describe a la entrada en Zocodover el arco de los sederos. Luego, realiza un inciso en esta ruta para describir el arco que decoraba la puerta del Perdón de la Catedral, que la reina vio antes que el de los sederos. Por último, vuelve a

la plaza de Zocodover, para aludir a las estatuas situadas delante del palacio.

En la primera parte de la relación, predomina, pues, el orden cronológico; mientras que, en la segunda, se opta por una *dispositio* retórica basada en un orden topográfico, siguiendo los pasos del enviado italiano por los principales monumentos de la fiesta y la obligada mención a la decoración de los principales espacios simbólicos visitados por la reina: la iglesia mayor y el palacio real.

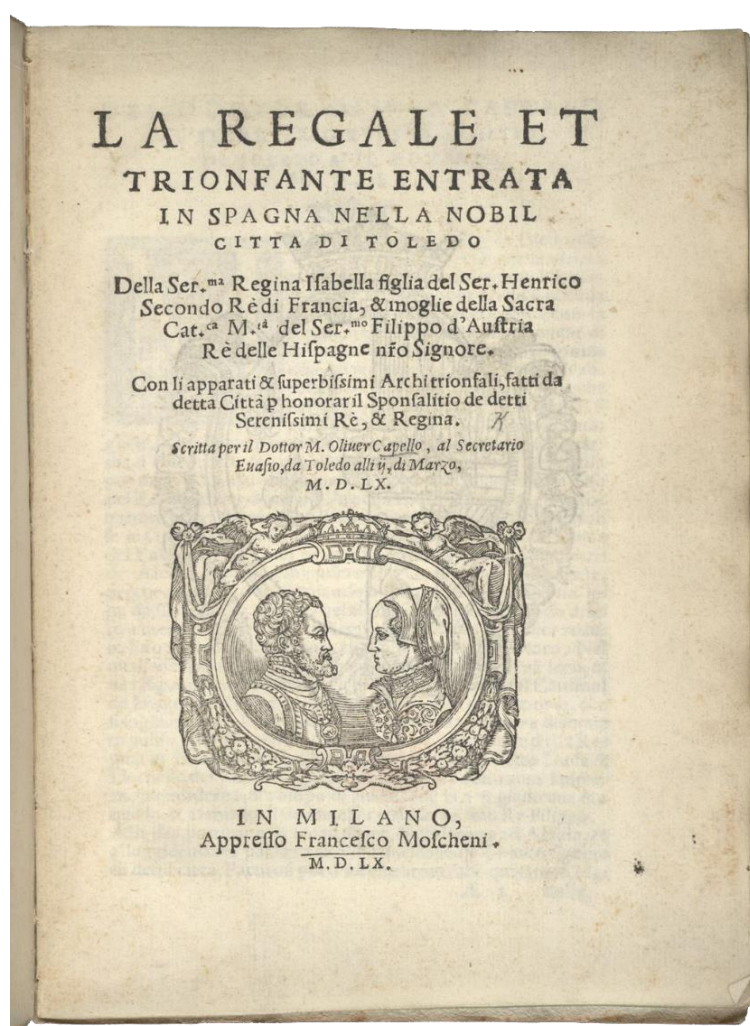


Figura 5. Portada de la relación de Oliviero Capello impresa en Milán por Francesco Moscheni en 1560.  
© British Library.

Capello insiste en varias ocasiones en que por razones de espacio o tiempo no hace un relato completo:

[...] se incamino la Regina sola sotto il Baldochino portato dalli Regitori, & il restante d'essi con li Giurati la circondauano come stafieri, con Principi & persone Ilustri, che sarebbe lungo narrarli, pero ne scriuero alcuni delli piu principali (*La real y triunfante entrada*, [8] p.).

[...] Et perche vna delle cose piu principali, & della quale in questi trionfi se n'habbi a far memoria. Fu la quantità & varietà delle liuree de Prencipi, che à si Honorato sponsalio si trouarono, facendo mentione, se non di tutte, almeno delle piu notabile, perche lungo saria à volerle narrar tutte, & saranno le seguenti [...] (*La real y triunfante entrada*, [10] p.).

[...] Otre a questi ve ne sono infinite altre (liuree) [...] pero si lassa de raccontarli per breuita, facendo solamente mentione dele tre seguenti molto superbe & belle [...] (*La real y triunfante entrada*, [12] p.).

Vi sono ancora dell'atre stuatue per la città [...] pero essendo si motti a basso non molto eleganti se sono tralasciati per breuità di tempo (*La real y triunfante entrada*, [24] p.).

En el criterio de selección, parece primar aquello que al autor le parece más destacado por su calidad: nos habla de los principales señores o los más notables, de las libreas más soberbias y hermosas y, si algún aparato no es mencionado, es porque sus motes eran los menos elegantes. Así bien, Capello parece aprovechar la ocasión para poner de relieve la presencia de algunos caballeros italianos, entre los sobresalientes: el príncipe de Sulmona, el príncipe de Parma, el conde de Benevento, el siciliano don Carlo de Ventimiglia o el hijo de Tommaso Marino.

Llama también nuestra atención que el tratamiento que se hace de los eventos y aparatos que la relación recoge es muy desigual en extensión. La mayoría se narran sucintamente, dedicándoles una breve alusión, mientras que otros, como los cinco arcos efímeros, se describen con detalle, en una sección aparte. Dentro de ellos, sobresale, claramente, el espacio dedicado al arco de Puerta de la Bisagra, cuya descripción ocupa 6 de las 12 páginas de la segunda parte de la relación.

Con todo, siguiendo la clasificación de Ledda (1996, 228-230), el tipo de selección informativa es intermedia, una operación cualitativo-cuantitativo, pues el autor se esfuerza en cumplir con la convención genérica de

narrar la sucesión de manifestaciones festivas, sin omisiones llamativas sobre lo sucedido con respeto a lo narrado por Álgvar G3mez<sup>1</sup>.

Por otra parte, Capello no se limita a una descripci3n neutra y objetiva, constantemente muestra su aprecio por el sublime acto que presencia, destacando las cualidades positivas de cuanto ve y oye: la escaramuza era «cosa bellissima, & superba da veder & sentire»; el primero de los arcos, «superbissimo, & con dotte inscrittioni»; la reina, hermosa e iba lujosamente ataviada; destaca constantemente la riqueza de las vestimentas de los asistentes; la finura de los paños de seda; los fuegos artificiales eran «bella cosa à vedere»; etc. El autor se implica en el relato, transmitiendo su valoraci3n y emoci3n, pero, en contraposici3n con la intervenci3n que hace Álgvar G3mez en los hechos, 3l no introduce interpretaciones de s3mbolos, emblemas o pinturas ni se detiene en descripciones de la ciudad de Toledo. Estas aportaciones del cronista oficial son las que, en gran medida, suponen una ampliaci3n del relato y la diferencia de extensi3n entre ambas narraciones.

Capello dedica a la descripci3n del arco de la Puerta de la Bisagra –el primero del que se ocupa en su texto– 2085 palabras, reduciendo en un 70% el n3mero empleado por G3mez de Castro. La descripci3n comienza tambi3n ofreciendo datos de car3cter general sobre el arco triunfal, como la distancia aproximada en pasos con respecto a la Puerta de la Bisagra y algunas de las principales caracter3sticas a nivel compositivo, que concuerdan con lo indicado G3mez de Castro; pero se ańaden, adem3s, detalles sobre los materiales de construcci3n y el color que el cronista oficial omi-t3a.

A continuaci3n, Capello se centra primero en la fachada que mira a la plaza (la del campo, en palabras de G3mez de Castro); pasa, despu3s, al interior de la b3veda mayor; luego, se ocupa de los laterales y, por 3ltimo, de la fachada que mira a la puerta de la ciudad. En contraposici3n con

---

<sup>1</sup> Capello incluso introduce detalles ausentes en el relato del cronista oficial, como que el rey recorri3 la ciudad enmascarado para poder ver de cerca los actos festivos, que la librea del monarca espańol era la misma lucida en la entrada que hizo en la ciudad de Mil3n o que el programa iconogr3fico del arco de los sederos, situado a la puerta de la plaza de Zocodover, fue seguramente proyectado por Gonzalo P3rez, secretario de Felipe II.



Gómez de Castro, trata por completo cada una de las caras antes de describir elementos de otras. Su descripción parece centrarse primero en los elementos más destacados de cada haz del aparato. Por ejemplo, en la primera fachada (el alzado norte que mira al campo) se detiene primero en las dos filas de columnas y en los cuatro cuadros de gran tamaño que destacaban en ambos lados del arco triunfal entre esas columnas, ya en el cuerpo superior, ya en el inferior, dejando para después los «cuadritos» de los netos de los pedestales, que debían apreciarse mejor acercándose más a la arquitectura. Culmina la descripción de esta cara con la estatua que preside el arco, en el centro del cuerpo superior (el genio). Cuando describe espacios simétricos en el eje horizontal del arco, primero se ocupa siempre del lado derecho y luego del izquierdo. Capello realiza un ejercicio de *ekphrasis* con un orden más sistemático, ceñido a la distribución espacial de los elementos sobre el arco.

El autor italiano introduce 7 términos arquitectónicos y nos orienta sobre la disposición de los elementos de forma menos técnica, utilizando adverbios y locuciones adverbiales de lugar. No ofrece medidas de ninguno de los elementos de la construcción, aunque trata de dar idea del tamaño, mencionado que la bóveda del medio es mayor que las otras, hablando de «grandes cuadros» o de «cuadritos». Describe 35 espacios decorativos, eludiendo totalmente algunos de los mencionados por Gómez, así como algunos motivos secundarios que se presentan en los espacios sí recogidos. De las 1533 palabras en italiano —excluyendo reproducción de las inscripciones del monumento—, son adjetivos 145, un 9,5% del total, un porcentaje significativamente mayor que del humanista; la mayoría se refieren a los motivos iconográficos; contabilizamos 11 adjetivos que refieren características sobre elementos de la estructura y algunos, como los dedicados a las columnas de la fachada que daba al campo o la cornisa, suponen detalles novedosos. Más allá de indicar la presencia de pinturas o esculturas, Capello menciona 3 materiales de construcción. Así mismo, remite a los colores de 23 elementos, no solo de motivos iconográficos (estatuas o pinturas), algunos de ellos, como veremos, también de componentes arquitectónicos.

La relación de Oliviero Capello nos ofrece, por tanto, un relato complementario al de Gómez de Castro a la hora de afrontar el trabajo de

recreación de la arquitectura efímera. Es complementario porque, como veremos a continuación, si comparamos y mezclamos los datos de ambos, podemos completar y perfeccionar el resultado obtenido por nuestra primera vía de aproximación, la crónica oficial de la entrada de Isabel de Valois de Gómez de Castro.

Aunque la relación de Oliviero Capello no contiene ningún dato de carácter dimensional y, como consecuencia, el trabajo que aquí desarrollamos no podría tomar como punto de partida esta fuente, sí es más rica que la anterior en lo que atañe a la descripción de la materialidad del arco, es decir, nos permite adentrarnos en el conocimiento de cómo estaba construido, ya que cita algunos de los materiales que se emplearon en la obra, sus colores y acabados. Estos datos también son fundamentales en el objetivo de recuperar una imagen lo más próxima posible a la realidad de la arquitectura efímera no conservada

Prima alla porta di Bisagre, doue sua Maestà entro, difuori circa vinti passi vi è vn'Arco fondato sopra tre volte, e quella di mezo è maggiore di legname, e tela bianca. Tiene nella facciata dauanti il piazza quattro grosse colonne, spicate dall'Arco tonde con incauature messe a oro, e il medemo tengono li capitelli e piedi d'esse, dietro le quali e in la facciata attaccate li sono altre quattro colonne quadre di color di porfido, da vna parte di queste colonne, li sono doi quadri grandi depinti, l'vno disopra a chiaro e scuro; e l'altro a color di metallo. Dall'altra parte vi sono altrettanti quadri, depinti alla medema maniera. (*La real y triunfante entrada*, [13] p.)

En el extracto anterior, vemos como, del conjunto del arco, Oliviero Capello empieza señalando que era de madera y tela blanca, materiales que nos hablan, por un lado, del carácter temporal de la construcción. Por otro, el color blanco de la tela puede hacer referencia a la intención de conseguir un acabado que imitase al de un mármol blanco, un tipo de material generalmente reservado para los edificios más majestuosos desde la antigüedad clásica.

Asimismo, es una relación de sucesos que, desde un punto de vista compositivo, nos permite resolver algunas de las hipótesis abiertas por la primera vía. Si, a modo de ejemplo, volvemos a prestar atención a las columnas del primer cuerpo, Capello dice de ellas que eran cuatro en la fachada de delante de la explanada y también cuatro en la posterior (*La real*

y *triumfante entrada*, [13] p.), confirmando así la correspondencia con el número total de cuatro machones y sus correspondientes pedestales descritos por Gómez de Castro. Asimismo, el autor italiano señala que las cuatro columnas de la fachada al campo estaban separadas del arco y eran «redondas, con surcos insertos de oro –y lo mismo tienen los capiteles y pies de estas–» (*La real y triunfante entrada*, [13] p.). Es decir, eran columnas de sección circular y exteriormente poseían estrías o acanaladuras que estaban pintadas en color oro, el mismo que cubría la superficie de capiteles y basas.

No obstante, al leer esta parte del texto también nos surge la duda de si la fachada principal del arco no sólo tenía las cuatro columnas redondas, sino también otras cuatro columnas cuadradas justo detrás y pegadas a la fachada, lo cual también puede interpretarse el relato de Capello y conduciría a una composición distinta del arco elaborado a partir del relato de Gómez de Castro (Figura 6).

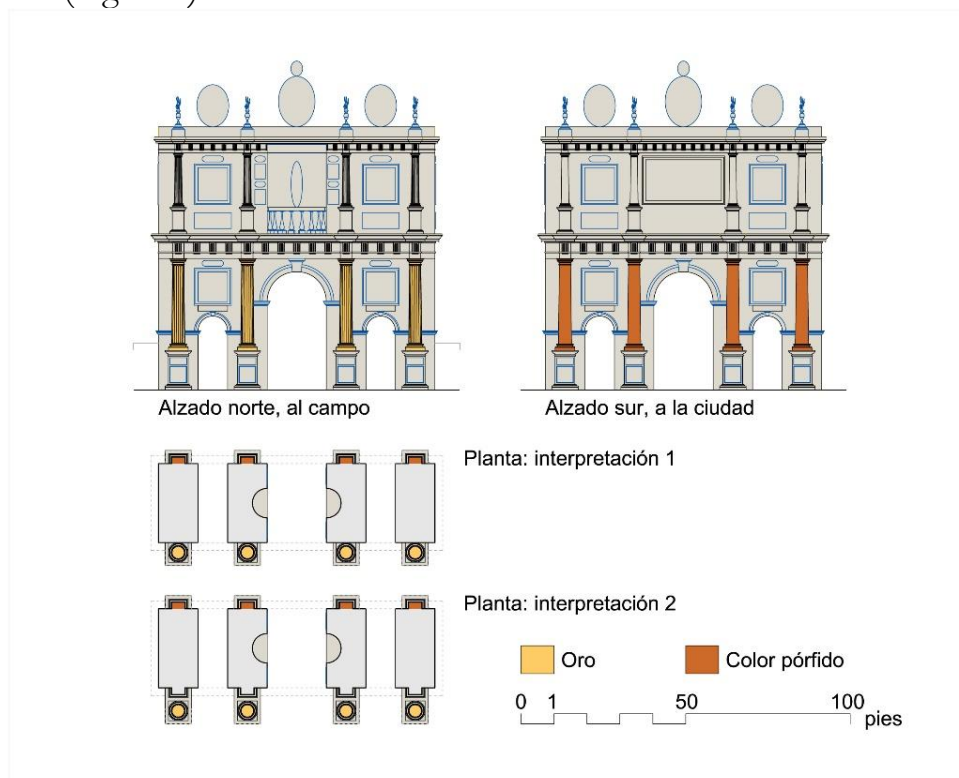


Figura 6. Segunda versión de los alzados y planta del arco a la Puerta de la Bisagra, elaborada a partir de los datos recogidos por la relación de Oliviero Capello, indicando la doble interpretación posible en planta. Fuente: elaborada por Estefanía López Salas.

En cualquier caso, lo que sí está claro es que solo había otras cuatro columnas en el cuerpo primero de la fachada posterior o a la ciudad, de las que Capello señala que, a diferencia de las anteriores, estaban pegadas al arco y que eran «cuadradas de color pórvido» (*La real y triunfante entrada*, [13] p.). En otras palabras, su sección no era circular como las de la cara al campo, sino cuadrada, y su acabado no era con acanaladuras de oro, sino imitando un tipo de roca ígnea, utilizada en la construcción de edificios desde la antigüedad por su dureza y aspecto decorativo y, generalmente, de color rojo oscuro. Por tanto, si bien Gómez de Castro señala la existencia de columnas sin especificar el número ni el tipo, Capello añade algunos datos más que completan la mirada del cronista oficial y que, a nosotras, nos ayudan a perfeccionar la primera versión del arco reconstruido, no solo sus trazas bidimensionales sino especialmente su texturizado en el trabajo de modelado digital, que busca obtener un resultado lo más parecido posible a la realidad no conservada (Figura 7).



Figura 7. Segunda versión del arco a la Puerta de la Bisagra a partir de la relación de Gómez de Castro completada con el relato de Oliviero Capello, primer cuerpo al campo y a la ciudad. Fuente: elaborada por López Salas.

## Reflexión final

Cumpliendo la misión encomendada por la cancillería milanesa, la función informativa parece ser la intención predominante en el relato de Capello, que sin perder de vista a su principal público –compuesto por cargos políticos extranjeros ausentes en la fiesta–, se esfuerza en transmitir la magnificencia de la fiesta dando preeminencia en su relato a aquellas manifestaciones que mejor pueden transmitirla, como los cinco arcos triunfales; especifica quiénes participan en los eventos relacionados con la monarquía española; abunda en detalles descriptivos que hacen más vívidos los acontecimientos, mencionado colores o materiales, y aporta notas sobre aspectos que pueden atraer la atención de los italianos, como la vestimenta de varios caballeros de esa nacionalidad.

Gómez de Castro tiene también entre sus intenciones la de informar, pero declara ir más allá buscando también guardar memoria del evento y entretener. Así mismo, el relato del cronista oficial, con la pretensión de contribuir a la exaltación de la monarquía y hacer valer los servicios prestados a la Corona por la ciudad, cumple con una función propagandística más marcada. Mientras el texto de Capello se escribe al calor de la noticia –la carta se fecha el 2 de marzo, 17 días después de la fiesta dedicada a Isabel de Valois–, Gómez de Castro, en consonancia con sus propósitos, se toma el tiempo para recopilar la información necesaria para realizar un informe final de la fiesta y se extiende en interpretaciones del programa iconográfico y digresiones corográficas (*Recibimiento en Toledo*, 29-30 y 31-32).

La forma de utilizar estos procedimientos narrativos y estilísticos característicos de cada autor y el propósito de cada uno de ellos con sus obras, nos sitúan ante dos versiones diferentes de los hechos acaecidos en Toledo para recibir a Isabel de Valois. De tal manera, la relación de Oliviero Capello, como se muestra con el ejemplo del arco a la Puerta de la Bisagra, nos sirve para cotejar muchos de los datos que manejábamos ya gracias a la lectura de la relación de Álvaro Gómez de Castro y para sumar otras informaciones. El ejemplo anterior nos permite identificar una clara complementariedad entre ambas relaciones, de modo que, si recuperamos en este punto nuestras preguntas de partida, podemos concluir que, en

primer lugar, el análisis comparado del relato de Gómez de Castro (1561) y Capello (1560) sí nos permite avanzar hacia un mejor conocimiento de la realidad de la arquitectura festiva. En segundo lugar, la complementariedad de ambos relatos, con el ejemplo concreto de las columnas del primer cuerpo analizado en ambos casos, vemos que se produce en dos aspectos clave de la recuperación de la realidad perdida que proponemos en el proyecto BIDISO 6: forma-volumen de los elementos arquitectónicos y materialidad, acabado o apariencia exterior.

No obstante, aunque en los apartados anteriores nos hemos parado en un ejemplo muy concreto, lo cierto es que la lectura comparativa de ambas relaciones ofrece más posibilidades en el objetivo de avanzar sobre la primera versión del arco a la Puerta de la Bisagra realizada exclusivamente con los datos de Gómez de Castro. En concreto, nos permite avanzar en otros dos aspectos clave del estudio de estas arquitecturas festivas: su posición en la trama de la ciudad y la disposición del programa iconográfico que soportaban sobre sus fachadas.

En cuanto a la posición del arco en la trama de la ciudad, Gómez de Castro señala que la arquitectura efímera se situaba delante de la Puerta de la Bisagra «apartado della como ochenta y cuatro pies» (*Recibimiento en Toledo*, 98), es decir, separado unos 23,4 metros (López Salas y Fernández Travieso, 2022, 148). Esta distancia queda confirmada en la relación de Capello, cuando este señala que el arco estaba «a una distancia de alrededor de veinte pasos» (*La real y triunfante entrada*, [13] p.). En este caso, la complementariedad entre las fuentes permite confirmar la información recogida con diferentes unidades de medida y, en ambos casos, con mención expresa de un valor no exacto, por los términos usados.

En último lugar, otro aspecto en el que ambas relaciones se complementan es en los datos relativos al complejo programa iconográfico que se desarrollaba en los diferentes cuerpos del arco. La relación de Capello nos permite ordenar de forma inequívoca la posición de dieciséis de los diecisiete elementos iconográficos que decoraban los netos de los pedestales (Capello omite el «cuadrillo» con la nave retenida por una rémora). Estos elementos son minuciosamente descritos por Gómez de Castro, pero sin hacer referencia a su orden dentro de la arquitectura, un aspecto

clave para poder interpretar correctamente el mensaje que se quería transmitir.

En definitiva, el estudio comparativo de distintas relaciones de sucesos sobre un mismo acontecimiento y la fusión o mezcla de sus datos nos permiten hoy avanzar en el conocimiento de la fiesta pública del Siglo de Oro

§

### **Bibliografía citada**

- Antolini, Margherita, «Operational methodology for a historical, critical and virtual reconstruction of Baroque ephemeral apparatuses», en *2020 IMEKO TC-4 International Conference on Metrology for Archaeology and Cultural Heritage Proceedings, 22-24 Octubre 2020*, pp. 617-622. URL: <<https://www.imeko.org/publications/tc4-Archaeo-2020>> (cons. 22/11/2023).
- Collar de Cáceres, Fernando, «Arte y arquitectura en la Entrada de Anna de Austria en Segovia», en *Jorge Báez de Sepúlveda. Relación verdadera del recibimiento que hizo la ciudad de Segovia a la majestad de la reina nuestra señora doña Anna de Austria, en su felicísimo casamiento que en la dicha ciudad se celebró*, ed. Begoña Canosa Hermida y Sagrario López Poza, Segovia, Fundación Don Juan de Borbón, 1998, pp. 177-254.
- De Architectura* = Vitruvius Pollio, Marcus, *De Architectura. Opus in Libris Decem*, ed. José Luis Oliver Domingo, Madrid, Alianza Forma, 1997.
- Fernández González, Laura, «Virtual Worlds: Visualizing Early Modern Festivals in the Iberian World», *Newsletter of the Association of Spanish and Portuguese Historical Studies*, 7 (2017), pp. 6-13.



- Fernández González, Laura, «Imagining the Past? Architecture and Public Rituals in Early Modern Lisbon, Madrid and Valladolid», *Bulletin of Spanish Visual Studies*, 3-2 (2019), pp. 1-16.  
DOI: <<https://doi.org/10.1080/24741604.2019.1621091>> (cons. 22/11/2023).
- La real y triunfante entrada* = Capello, Oliviero, *La regale et trionfante entrata in Spagna nella nobil città di Toledo della Ser[enissi]ma Regina Isabella...*, Milán, Francesco Moscheni, 1560.
- Ledda, Giuseppina, «Contribución para una tipología de las relaciones extensas de fiestas religiosas», en *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, eds. María Cruz García de Enterría y otros, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá y Publications de la Sorbonne, 1996, pp. 227-237. URL : <[http://www.siers.es/upload/actas/23/siers\\_actas\\_i.pdf](http://www.siers.es/upload/actas/23/siers_actas_i.pdf)> (cons. 22/11/2023).
- López Salas, Estefanía y Fernández Travieso, Carlota, «El itinerario triunfal de Isabel de Valois en Toledo: entre la puerta de la Bisagra y la plaza de San Vicente», en *Cuando viajar se explica con palabras*, eds. Mónica Martín Molares, María Elvira Lezcano y Francisco Javier Novoa Blanco, A Coruña, Servicio de Publicaciones, 2022, pp. 139-161.
- López Salas, Estefanía y Fernández Travieso, Carlota, «Relaciones de sucesos: fiesta pública en el Renacimiento y arquitectura efímera», *Bulletin of Spanish Visual Studies*, 8-2 (2024), pp. 341-372.  
DOI: <<https://doi.org/10.1080/24741604.2024.2391175>>.
- López Salas, Estefanía, García Arranz, José Julio, Santos Miñambres, Manuel Alberto, López Poza, Sagrario, «Estudio interdisciplinar de una relación festiva de la descripción textual a la representación visual de la arquitectura efímera y su iconografía», en *Scire vias: humanidades digitales y conocimiento*, coords. Fátima Díez Platas y César González-Pérez, A Coruña, Universidade da Coruña, 2023, pp. 79-112.
- Recibimiento en Toledo* = Gómez de Castro, Álvaro, *Recebimiento que la imperial ciudad de Toledo hizo a la magestad de la reina nuestra señora doña Isabel...*, ed. Carlota Fernández Travieso, A Coruña, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 2007.

Soto Caba, Victoria y Solís Alcudia, Isabel, «“Adereçados y pintados de pinçel”. Una recreación virtual: policromía efímera en la Lisboa de 1619», *Revista de Humanidades Digitales*, 3 (2019a), pp. 110-123. DOI: <<https://doi.org/10.5944/rhd.vol.3.2019.23172>>.

Soto Caba, Victoria y Solís Alcudia, Isabel, «De la policromía efímera. Metodología e informática para una recreación virtual del color. Los arcos triunfales lisboetas del desembarco de Felipe III (1619)», en *El rey festivo: palacios, jardines, mares y ríos como escenarios cortesanos (siglos XVI-XIX)*, coord. Inmaculada Rodríguez Moya, Valencia Universitat de València, 2019b, pp. 67-80.